Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Achan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście,\* to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Postąpiłem tak a tak:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Achan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście, to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Postąpiłem tak: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Akan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście, to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Oto co uczyniłem: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Achan Jozuemu, mówiąc: Zaprawdę, jam zgrzeszył Panu, Bogu Izraelskiemu, tak a tak uczyniłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Achan Jozuemu, i rzekł mu: Prawdziwiem ja zgrzeszył JAHWE Bogu Izraelowemu i tak a takem uczynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Akan Jozuemu: Istotnie zgrzeszyłem przeciw Panu, Bogu Izraela. Oto co uczyniłem: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Achan, odpowiadając Jozuemu, rzekł: Zaiste, ja zgrzeszyłem przeciwko Panu, Bogu Izraela. Postąpiłem mianowicie tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Akan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście, zgrzeszyłem wobec JAHWE, Boga Izraela. Tak uczyniłem: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Akan odpowiedział Jozuemu: „To prawda, że zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Oto co uczyniłem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział wtedy Akan Jozuemu: - Rzeczywiście to ja zgrzeszyłem przeciw Jahwe, Bogu Izraela! A oto, co uczyniłem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Ахар Ісусові і сказав: Поправді згрішив я перед Господом Богом Ізраїля: так і так я зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Achan odpowiedział Jezusowi, synowi Nuna, mówiąc: Rzeczywiście, to ja zgrzeszyłem WIEKUISTEMU, Bogu Israela; tak, a tak uczyniłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Achan odpowiedział Jozuemu i rzekł: ”Zaiste, to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela, i tak a tak uczyniłem. |

1. 1) Rzeczywiście, אָמְנָה , hl 2, por. <x>10 20:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Postąpiłem tak a tak, וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָׂשִיתִי , idiom (?): Dokładnie tak postąpiłem. [↑](#footnote-ref-3)